

## **Блок 2. Практика**

### **Обязательная часть**

#### **Аннотация рабочей программы производственной практики Б2.О.01(П) Научно-исследовательская работа**

**Кафедра европейских языков и культур**

##### **1. Цель и задачи дисциплины.**

**Целью производственной практики НИР** является демонстрация степени сформированности основных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень высшего образования - магистратура). Производственная практика НИР способствует закреплению и углублению теоретических знаний, полученных при обучении, умению ставить задачи, анализировать полученные результаты и делать выводы, дальнейшему развитию навыков самостоятельной научно-исследовательской работы. Целью практики является овладение магистрантами основными приёмами ведения научно-исследовательской работы и формирование у них профессионального мировоззрения в этой области, в соответствии с профилем избранной магистерской программы.

**Задачи практики:** анализ и применение на практике действующих норм организации переводческой деятельности, в том числе и действующих образовательных стандартов и программ по направлению «Перевод и переводоведение»; применение современных приемов, организационных форм и технологий переводческой деятельности и оценки качества результатов перевода; обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, обобщение и творческая интерпретация информации с целью конкретизации предмета исследования; описание процедуры состояния исследуемой лингвистической проблемы и синтеза полученных результатов; апробация и экспертиза результатов проведенного исследования в форме выступления на конференциях и семинарах; применение в ходе производственной практики методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстового материала; поиск современной научно-значимой информации по темам НИР выпускающих кафедр в периодических изданиях, в том числе и электронных.

##### **Изучение дисциплины направлено на освоение следующих компетенций:**

Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (**ОПК-6**);

Готов использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (**ПК-5**);

Владеет современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации (**ПК-6**).

##### **2. Место практики в структуре учебного плана Б2.О.01(П)**

Производственная практика НИР относится к обязательной части блока 2 «Практики» основной профессиональной образовательной программы подготовки по направлению 45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория перевода и межкультурная коммуникация».

##### **3. Общий объём дисциплины: 11 з.е. (396 час.)**

##### **4. Планируемые результаты обучения**

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ИОПК-6.1. Знает: приемы составления и оформления научной документации, современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок
	ИОПК-6.2. Умеет представлять итоги проделанной работы в виде аннотаций, отчетов, рефератов, статей в соответствии с имеющимися требованиями
	ИОПК-6.3. Владеет основами современной информационной и библиографической культуры
ПК – 5 готов использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	ИПК – 5.1 Знать: основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации
	ИПК – 5.2 Уметь: применять основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач
	ИПК – 5.3 Владеть: способностью видеть логику изучаемого знания, структурировать и анализировать их, понимать взаимосвязи изучаемых дисциплин и интегрировать знания в единое целое для решения профессиональных задач
ПК-6 владеет современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации	ИПК – 6.1 Знать: понятия «гипотеза», «аргумент», «доказательство», «метод», общенаучные и лингвистические методы научно-исследовательской деятельности; этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы
	ИПК – 6.2 Уметь: логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы, вести научный диалог; интегрировать и структурировать теоретические и эмпирические знания, имеющие основополагающее значение для формулировки и реализации гипотезы ВКР; излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов
	ИПК – 6.3 Владеть: способностью использовать принципы научного исследования, логично формулировать основные постулаты научной работы, готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль; способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал

## 5. Виды и формы промежуточной аттестации.

**ОФО** - зачет с оценкой – 2 семестр, зачет с оценкой – 3 семестр, зачет с оценкой – 4 семестр,

**ЗФО – 1ый год обучения** - 2 сессия – зачет с оценкой; 3 сессия – зачет с оценкой

**2ой год обучения** - 1 сессия – зачет с оценкой; 3 сессия – зачет с оценкой

**6.Дополнительная информация:**

**материально-техническим обеспечением** научно-исследовательской практики служат фонды факультета русской филологии и иностранных языков, библиотеки ПсковГУ, в том числе ресурсы электронных читальных залов, IT оборудование факультета иностранных языков.

**Аннотация рабочей программы производственной практики  
Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика**

**Кафедра европейских языков и культур**

**1. Цель и задачи дисциплины.**

**Целью преддипломной практики** является демонстрация степени сформированности основных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень высшего образования - магистратура).

Преддипломная практика способствует закреплению и углублению теоретических знаний, полученных при обучении, умению ставить задачи, анализировать полученные результаты и делать выводы, дальнейшему развитию навыков самостоятельной научно-исследовательской работы.

**Задачи практики:** сбор, анализ и систематизация материала исследования; разработка оригинальной научной концепции и положений для подготовки МД; участие магистра в научно-исследовательской работе, проводимой кафедрой; совершенствование умений научно-исследовательской работы; завершение собственного научного исследования; подготовка магистерской диссертации к защите.

В ходе преддипломной практики студент-магистрант должен научиться применять приобретенные знания в области общего и частного языкознания, основ теории обучения иностранным языкам, умения и навыки владения иностранным языком (иностранными языками) как средством межкультурной коммуникации для решения практических профессиональных задач, а также умения научно-исследовательской деятельности в связи с тематикой научного исследования и подготовкой выпускной квалификационной работы.

**Изучение дисциплины направлено на освоение следующих компетенций:**

Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (**ОПК-6**);

Готов использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (**ПК-5**);

Владеет современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации (**ПК-6**).

**2. Место практики в структуре учебного плана Б2.О.02(Пд)**

Преддипломная практика относится к обязательной части блока 2 «Практики» основной профессиональной образовательной программы подготовки по направлению 45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория перевода и межкультурная коммуникация».

**3. Общий объём дисциплины: 4 з. е. (144час.)**

**4. Планируемые результаты обучения**

<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>
ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического	ИОПК-6.1. Знает: приемы составления и оформления научной документации, современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок
	ИОПК-6.2. Умеет представлять итоги проделанной работы в виде аннотаций, отчетов, рефератов, статей в соответствии с имеющимися требованиями

исследования; составлять и оформлять научную документацию	ИОПК-6.3. Владеет основами современной информационной и библиографической культуры
ПК – 5 готов использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	ИПК – 5.1 Знать: основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации
	ИПК – 5.2 Уметь: применять основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач
	ИПК – 5.3 Владеть: способностью видеть логику изучаемого знания, структурировать и анализировать их, понимать взаимосвязи изучаемых дисциплин и интегрировать знания в единое целое для решения профессиональных задач
ПК-6 владеет современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	ИПК – 6.1 Знать: понятия «гипотеза», «аргумент», «доказательство», «метод», общенаучные и лингвистические методы научно-исследовательской деятельности; этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы
	ИПК - 6.2 Уметь: логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы, вести научный диалог; интегрировать и структурировать теоретические и эмпирические знания, имеющие основополагающее значение для формулировки и реализации гипотезы ВКР; излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов
	ИПК – 6.3 Владеть: способностью использовать принципы научного исследования, логично формулировать основные постулаты научной работы, готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль; способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал

## 5. Виды и формы промежуточной аттестации.

**ОФО - 4 семестр -зачет с оценкой;**

**ЗФО - 3 год обучения, сессия 2 – зачет с оценкой.**

## 6. Дополнительная информация:

материально-техническим обеспечением преддипломной практики служат фонды факультета русской филологии и иностранных языков, библиотеки ПсковГУ, в том числе ресурсы электронных читальных залов, IT оборудование факультета русской филологии и иностранных языков.

## **Часть, формируемая участниками образовательных отношений**

### **Аннотация рабочей программы учебной практики**

#### **Б2.В.01(У)**

#### **ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

**Кафедра европейских языков и культур**

#### **1. Цель и задачи дисциплины**

**Целью** практики является демонстрация степени сформированности основных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень высшего образования - магистратура), применение студентами знаний и компетентностей, позволяющих им осуществлять перевод текстов, отражающих историко-культурное наследие Псковской области, разработка и переводческое сопровождение экскурсионных маршрутов, посвященных достопримечательностям Псковской области, составление тематических глоссариев, то есть приобретение магистрами необходимых практических знаний, умений и навыков для работы переводчиком.

Основными **задачами** являются:

- Составление тематических глоссариев, посвященных историческим событиям и личностям, культурным и историческим достопримечательностям Пскова и Псковской области;
- Выполнение переводов текстов, посвященных историческим событиям и личностям, культурным и историческим достопримечательностям Пскова и Псковской области;
- Разработка потенциальных экскурсионных маршрутов, посвященных достопримечательностям Псковской области, осуществление перевода текстов экскурсии на английский язык.

**Изучение дисциплины направлено на освоение следующих компетенций:**

**ПК-2** владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

**ПК-3** владеет способностью осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

#### **2. Место дисциплины в структуре учебного плана Б2.В.01(У)**

Дисциплина «Переводческая практика» (Б2.В.01 (У)) входит в блок 2 «Практика», «Часть, формируемая участниками образовательных отношений» учебного плана по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория перевода и межкультурная коммуникация».

Данная дисциплина реализуется на русском языке, на факультете русской филологии и иностранных языков института гуманитарных наук и языковых коммуникаций кафедрой европейских языков и культур.

#### **3. Общий объём дисциплины: 5 з.е. (180час.)**

#### **4. . Планируемые результаты обучения**

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ПК-2. владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	ИПК-2.1. Знать виды переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности в переводе
	ИПК-2.2. Уметь демонстрировать способность оценивать выполненный практический перевод различных профессионально-ориентированных текстов
	ИПК-2.3. Владеть навыками использования переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности в переводе
ПК-3. владение способностью осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ИПК-3.1. Знать: основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности при переводе
	ИПК-3.2. Уметь: осуществлять письменный перевод и устный последовательный с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
	ИПК-3.3. Владеть навыками письменного перевода, устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь.

#### 5. Форма промежуточной аттестации:

ОФО – 4 семестр -зачет с оценкой;

ЗФО - 3 год обучения, сессия 1 – зачет с оценкой.

#### 6. Дополнительная информация

Изучение дисциплины предполагает выполнения следующих видов работ: выполнение письменных переводов текстов, составление и переводческое сопровождение экскурсионных маршрутов в рамках проектов Экспериментальной лаборатории билингвального регионоведения (на базе кафедры европейских языков и культур).

**Материально-техническое обеспечение** переводческой практики служат фонды факультета русской филологии и иностранных языков, библиотеки ПсковГУ, в том числе ресурсы электронных читальных залов, IT оборудование факультета иностранных языков.